

英文和訳道場 第30回

組 () 番号 () 氏名 ()

(1) Healthy individuals unfamiliar with serious illness or the declining abilities of age, let alone conceiving their own death, may not comprehend how well many come to face and accept dying. But, during life, people adapt to limitations and reduced achievements as well as gains and advancement. (2) Hence the elderly, the disabled, and the bereaved may still get pleasure from their apparently diminished lives despite any earlier view that such an existence would be intolerable. The same applies to people who have only a very limited life left. If their obvious stresses are relieved, they will still be capable of enjoyment. It helps if there is a sense of fulfilment; that sense depends on the individual's own values. (3) People will derive their greatest satisfaction from their past family life, their career or the children they are leaving behind them or they will place the highest value on their religious faith and view the end of mortal life as entirely fitting.

(1)

(2)

(3)

(1) Healthy individuals unfamiliar with serious illness or the declining abilities of age, let alone conceiving their own death, may not comprehend how well many (come to) face and accept dying.

Healthy individuals	(may not) comprehend	how well	many	(come to) face and accept	dying
S	V			O	

unfamiliar with { serious illness
or
the declining abilities of age
let alone conceiving their own death

【全訳例】自分が死ぬのを想像するのは言うまでもなく、重病や年齢に伴う能力の衰えとは無縁の健康な人は、多くの人がどれ程深く死と向き合い死を受け入れる様になるのか理解できないかもしれない。

(2) But, during life, people adapt to limitations and reduced achievements as well as gains and advancement.

But during life

people	adapt to	limitations and reduced achievements	as well as	gains and advancement
S	V	O		

* reduced = 過去分詞形容詞で「低下した、減った、落ちぶれた」の意味。動詞の過去形だと考えないこと。

【全訳例】だが、生活の中で人は、進歩や成長だけでなく、自分の限界や衰えゆく能力にも慣れっこになる。

(3) Hence the elderly, the disabled, and the bereaved may still get pleasure from their apparently diminished lives despite any earlier view that such an existence would be intolerable.

Hence

the elderly the disabled and the bereaved	(may still) get	pleasure	from their apparently diminished lives despite any earlier view
S	V	O	

that such an existence would be intolerable

* the+形容詞=抽象名詞

* existence = 存在→自分が存在すること→生活

* would be intolerable = 仮定法過去 = 「もしかすると」「できることなら」「やろうとおもえば」を補って考えると分かりやすい。

【全訳例】そういうわけで、高齢者、障害者、家族に先立たれた遺族等は、以前は[もしかすると]そんな生活なんかには耐えられないとどんなに思っていたても、傍目からは打ちひしがれたように見える生活からさえも喜びを手に入れるのだ。

(4) The same applies to people who have only a very limited life left.

The same	applies	to people
S	V	

who have only a very limited life left

* A apply to B = A を B に適応する、A は B に当てはまる

* life left = 残された人生。left は一語だけでも後置修飾。

【全訳例】人生が極僅かしか残されていない人にも、同じ事が当てはまる。

(5) If their obvious stresses are relieved, they will still be capable of enjoyment.

If	their obvious stresses	are	relieved
	A	=	B

they	(will) (still) be capable of	enjoyment
S	V	O

* relieve = 和らげる、軽減する、楽にする

【全訳例】その明らかに見て取れるストレスを軽減できるのならば、彼らは楽しむことさえできるであろう。

(6) It helps if there is a sense of fulfilment; that sense depends on the individual's own values.

It	helps
S	V

if	there	is	a sense of fulfilment
	B	=	A

that sense	depends on	the individual's own values
S	V	O

* It = 「後ろチェックの it」

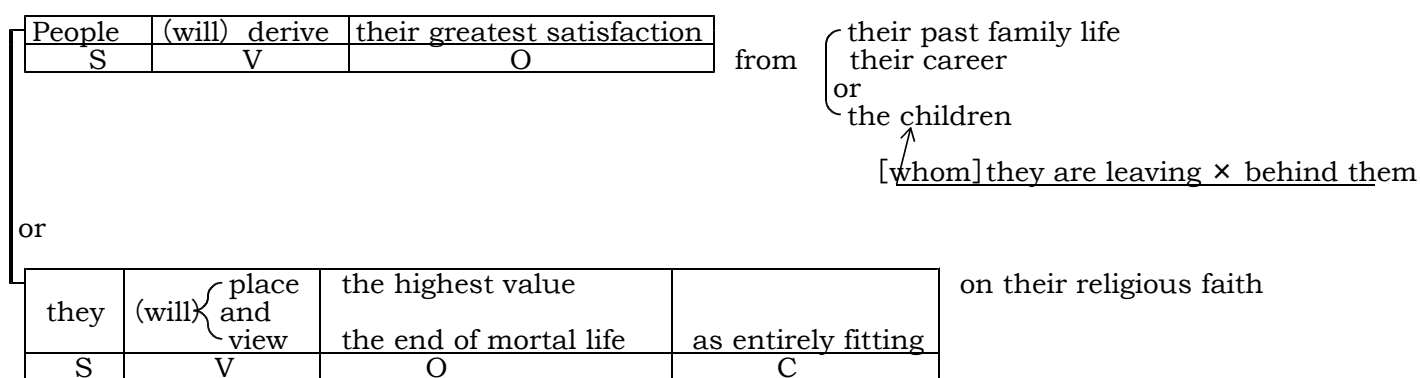
* help = 役に立つ

* A depend on B = A は B に依存する = A は B で決まる、A は B 次第である

* ; (セミコロン) = 「①同格」、「②2文を接続詞なしで結ぶ働きをする = そして、しかし、だから、その上、こうして、一方、なぜなら」

【全訳例】充実感があれば大いに結構だ。なぜならその感覚は自分自身の持っている価値観で決まるからだ。

(7) People will derive their greatest satisfaction from their past family life, their career or the children they are leaving behind them or they will place the highest value on their religious faith and view the end of mortal life as entirely fitting.



【全訳例】人は昔の家族生活、自分の職歴、あるいはこの世に残してゆく子供たちから、大きな満足感を引き出すことができるだろう。あるいは信仰に大きな価値を置くことで、この世での人生の結末をそれ相応に満足のゆくものだと見なすことができるだろう。

- * derive A from B = A を B から引き出す
- * religious faith = 信仰
- * view A as B = A を B だと見なす、考える
- * mortal life = この世の生活 = 人生
- * fitting = ふさわしい、似つかわしい、うってつけの、満足のゆく